

## АНГЛИЙСКИЕ РЕАЛИИ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Э. БРОНТЕ “ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ”

*В данной статье рассматриваются английские реалии, представленные в русском переводе романа Э. Бронте “Грозовой Перевал” различными тематическими группами: мер, денег, обращений, титулов, напитков, имен собственных и др., а также способы их перевода на русский язык, дается подробная классификация этих реалий на основе работ известных переводоведов С. Влахова и С. Флорина.*

### **Введение**

“Грозовой перевал” Эмили Бронте уже более ста лет заслуженно популярен среди читателей всего мира благодаря своему занимательному сюжету, острому конфликту, богатому и яркому языку. Художественные достоинства романа достаточно точно сохранил в русском варианте произведения переводчик Н. Вольпин. Читатель русского перевода погружается в реальную и обыденную обстановку английской глуши XIX в., чему в немалой степени способствуют английские реалии.

Реалии, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность.

Среди переводоведов не существует единого мнения в выделении и классификации реалий. Достаточно полную классификацию реалий дают в своей работе известные переводоведы С. Влахов и С. Флорин, которые выделяют следующие реалии: реалии-меры; реалии-деньги; реа-

лии-обращения; реалии-названия животных, титулов, напитков, рода деятельности, учебных заведений; реалии-имена собственные. Фактически все они в той или иной степени представлены в анализируемом тексте.

Рассмотрим более подробно каждую из них.

### Основная часть

Наименования мер, обозначающих единицы веса, длины, площади, объема жидкостей, выступают в качестве реалий из-за их повсеместного распространения. Единицы мер, связанные с числительными, являются в любом тексте носителями информации об определенном расстоянии, весе, объеме и т.д. Чтобы воспринять эту информацию, читатель должен знать реальные величины этих мер или хотя бы иметь приблизительное представление о них. Таким образом, значения соответствующих единиц должны быть, так или иначе, указаны или в переводе, или поданы таким образом, чтобы читатель мог догадаться о них [1, с. 153-154]. К сожалению, переводчик данного романа, используя реалии-меры, не дает пояснений, сколько именно они обозначают и, на мой взгляд, читателю из контекста понятно значение чужой реалии – меры только в общих чертах, приблизительно. Осмысление незнакомой реалии-меры происходит, главным образом, за счет числительного или таких слов, как “всего”, “несколько”, “около” и т.п.; что же касается значения самой реалии, то очень часто читатель приравнивает ее к равноценной величине собственной меры. Таким образом, получается некоторая неточность, например “четыре мили” можно приравнять к “четырем километрам” [1, с. 156-159]. Хотя, английская миля равна тысяче шагам; ярд равен трем футам, или 91.44 см.; фут – 0,3048 м.; пинта – 0,568 л [2, с. 489-939].

Я взял шляпу и, отшагав четыре мили, подошел к воротам в сад Хитклифа как раз вовремя... – I took my hat and, after a four miles' walk, arrived at Heathcliff's garden gate just in time...

Снег на дороге лежит толщиной в ярд. – The snow lay yards deep in our road.

Летом мисс Кэтрин любила залезть по такому стволу и усесться в ветвях, качаясь в двадцати футах над землей; – In summer Miss Catherine delighted to climb along these trunks, and sit in the branches, swinging twenty feet above the ground...

Она ... в одну минуту воротилась с пенящейся через край серебряной пинтой эля... – She ... re-turned in a minute, bearing a reaming silver pint of ale.

Если говорить о переводе реалий-денег, то нужно иметь ввиду, что в переводе название такой денежной единицы, как фунт существует еще в около 33 странах, читателю ясно, что речь идет именно об английском фунте стерлингов, т.к. действие романа происходит в Англии. Кстати, денежная единица “фунт”, например, до сих пор не утратила своего значения меры веса [2, с. 850].

Что действительно может представлять сложность для читателя, так это названия таких денежных единиц, как “шиллинг” и “соверен”. Далеко не всем известно, что “соверен” в Великобритании – это золотая монета в один фунт стерлингов, хотя само слово “sovereign” может быть переведено и как “глава, начальник” [2, с. 723]. А “шиллинг” – это английская монета, обращавшаяся до 1971 г. и равная 1/20 фунта стерлингов, а еще это – денежная единица Австрии и некоторых африканских стран [2, с. 885].

Скупец, отдавший за пять шиллингов счастливый лотерейный билет и узнавший назавтра, что на этой сделке потерял пять тысяч фунтов, так не изменился бы в лице, как он... – A miser who has parted with a lucky lottery ticket for five shillings, and finds next day he has lost in the bargain five thousand pounds, could not show a blanker countenance than he did...

... она заметила, что кавалер..., расплачиваясь, сунул в руку ее отцу соверен. – ...She noticed the man put a sovereign in her father's hand for payment.

Реалии-обращения романа “Грозовой Перевал”, согласно Влахову и Флорину, можно разделить на следующие типы [1, с. 228]:

1. обычной вежливости: мистер, мисс, миссис, сэр.

2. в зависимости от общественного и социального положения: леди, джентльмен, сквайр.

И если такие обращения, как “мисс”, “миссис”, “мистер”, “сэр”, “джентльмен”, “леди” являются понятными читателю, то “сквайр” – нет. (Сквайр – сокращенная форма титула эсквайр – один из низших дворянских титулов) [2, с. 928].

Реалия, обозначающая напиток: эль. Эль – 1) светлое английское пиво ячменного солода, густое и крепкое; 2) национальная единица в ряде стран [2, с. 918]. Переводчик не поясняет значения данного слова, но из контекста понятно, что речь идет именно о напитке:

...Я любовалась ... серебряными кружками, расставленными на подносе, чтобы к ужину наполнить их подогретым с пряностями элем. – ...I admired ... the silver mugs ranged on a tray ready to be filled with mulled ale for supper...

Она ... в одну минуту воротилась с пенящейся через край серебряной пинтой эля... – She ... re-returned in a minute, bearing a reaming silver pint of ale...

В романе также встречаются слова, которые уже настолько прочно вошли в русский язык, что уже и не скажешь, что они – английского происхождения. Они не требуют дополнительного пояснения своих значений: *пони, бульдог, колледж, фермер*.

И комната и обстановка не показались бы необычными, принадлежи они простому фермеру-северянину... – The apartment and furniture would have been nothing extraordinary as belonging to a homely, northern farmer...

Наконец наш священник ... посоветовал отправить молодого человека в колледж... – At last our curate ... advised that the young man should be sent to college...

Мы бежали без передышки от перевала до парка... – We ran from the top of the Heights to the park without stopping...

...Они спустили бульдога, и он меня держит! – ... They have let the bull-dog loose and he holds me!

“Пони во дворе,” – ответила она... – “The pony is in the yard,” – she replied...

Реалия – предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. Например, некоторые реалии в романе обладают сходством с именами собственными: “old Nick” – “старый Ник”. В переводе с английского языка данная реалия подразумевает под собой дьявола, черта, домового, нечистую силу. Автор перевода делает сноску с пояснением значения данного словосочетания.

...Joseph asseverated, “old Nick” would fetch us as sure as we were living... – Джозеф поклялся, что старый Ник, как бог свят, уволочет нас в пекло.

К реалиям относятся имена героев: Хитклиф, Кэтрин Эрншо, Эдгар Линтон, Чарльз Локвуд, Джозеф, Гэртон, Зилла, Хиндли, Фрэнсиз, Джебс Брендерхэм, Кэти, Нелли Дин, Изабелла; названия имений: Мыза Скворцов, Грозовой Перевал; название церкви: Гиммерденская церковь; названия городов: Лондон, Гиммертон.

Основных трудностей передачи реалий при переводе две: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка, обозначаемого реалией объекта (референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) – ее национальную и историческую окраску [1, с. 80].

Возможности перевода реалий, фактически встречающихся в переводах, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое). При переводе слов-реалий данного произведения автор использовал прием транскрипции и транслитерации.

Транскрипция довольно часто применяется в художественной литературе. Наиболее широко она применяется по отношению к знакомым реалиям: интернациональным, региональным – особенно если они отвечают правилу стилистической яркости. При удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей – передачи и смыслового содержания и колорита.

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допустимым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: англ. “ale” и рус. “эль”.

При отсутствии в языке перевода буквы, обозначающей звук, по своему звучанию схожий со звуком в исходном тексте, применяются сочетания букв, дающие соответствующее звучание. Так, английское буквосочетание "th" передается в русском языке буквой "т", "q" – "кв", "sh" – "ш" и т.д. Например: "Methodists" – "методистский", "squire" – "сквайр", "shilling" – "шиллинг".

В некоторых случаях необходимо сочетать транскрипцию с дополнительными средствами осмысления, в частности это касается перевода реалий, являющихся "ложными друзьями переводчика". В эту группу, например, входят "...названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в исходном языке и языке перевода, но не совпадающие по количеству" [3, с. 165].

Зачастую транскрипция сопровождается дополнительными средствами осмысления, когда даются комментарии для пояснения того или иного слова. В некоторых случаях, как, например, в данном романе, переводчик полагается на широту знаний читателя, приводя затранскрибированную реалию без каких-либо средств осмысления: типичная английская реалия "sovereign" передана как "соверен", поскольку в силу своей известности она обладает конкретной временной и национальной отнесенностью.

Переводчики используют способ транслитерации несколько реже, чем транскрипцию, поскольку передача звучания более способствует передаче национального компонента реалии, нежели передача графической формы: "pony" – "пони", "college" – "колледж", "bull-dog" – "бульдог". Эти реалии являются интернациональными и не нуждаются в дополнительных средствах осмысления.

Проблема исследования методов перевода реалий до сих пор остается открытой. Это связано не только с различными взглядами переводоведов на данный вопрос, но и с обилием факторов и нюансов, влияющих на его решение. Различные переводоведы спорили и до сих пор спорят о толковании самого понятия "реалия"; множество противоречивых мнений существует по вопросу классификации реалий (в частности, на основе каких признаков следует подразделять на группы, рассматриваемые языковые единицы). Спорным также является вопрос о выделении и разграничении непосредственно способов перевода реалий, а также о правомерности и необходимости применения того или иного приема и факторах, накладывающих на их употребление определенные ограничения.

Вопрос о переводе реалий вследствие своей спорности представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований, поскольку дать полный и абсолютный перечень приемов перевода реалий, указаний и пояснений к ним невозможно. Однако вследствие разнообразия этих языковых единиц и их индивидуальных особенностей приемы передачи реалий в язык перевода могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом. Необходимо также отметить, что рассмотрение вопроса о способах перевода реалий на основе сопоставления словарного состава только двух языков (английского и русского) значительно сужает рамки проблемы.

Безусловно, при выборе способа перевода большую роль играет не только замысел автора текста, но и точка зрения автора перевода. Переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований, в большинстве случаев остается за переводчиком.

Таким образом, английские реалии представлены в русском переводе различными тематическими группами: названиями мер, денег, обращений, титулов, напитков, имен собственных и др. При их передаче переводчик пользуется способами транскрипции и транслитерации. Сохранение реалий в русском переводе дает возможность передать английский колорит, своеобразие эпохи, в которой происходит действие, отразить художественные достоинства романа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. **Влахов, С.** Непереводимое в переводе: монография / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
2. **Крысин, Л.П.** Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин – М.: Эксмо, 2005. – 944 с.
3. **Латышев, Л.К.** Технология перевода / Л.К. Латышев – М.: НВИ-Тезаурис, 2000. – 287 с.